

**ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

**ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

**Кафедра теории и практики перевода**



**УТВЕРЖАЮ:**

проректор по научно-методической  
и учебной работе

Е. И. Скафа

2020 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ  
«КУРСОВАЯ РАБОТА ПО ПЕРЕВОДУ»**

Специальность:	45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация:	Специальный перевод (английский и немецкий языки)
Образовательная программа:	специалитет
Квалификация:	лингвист-переводчик
Форма обучения:	очная

Донецк 2020

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета иностранных языков

А. Г. Удинская



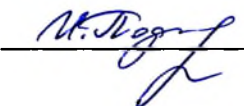
Программа учебной дисциплины «Курсовая работа по переводу» составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 17 октября 2016 г. № 1290 с изменениями и дополнениями от 13 июля 2017 г.;

Порядка организации учебного процесса в образовательных организациях высшего профессионального образования Донецкой Народной Республики, утвержденного приказом Министерства образования и науки ДНР № 1171 от «10» ноября 2017 г.;

учебного плана и основной образовательной программы по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение. Специальный перевод (английский и немецкий языки), разработанных в ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет».

Разработчик:

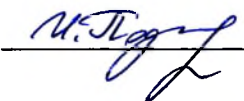
кандидат филологических наук, доцент,  
доцент кафедры теории и практики перевода

 И. М. Подгайская

Программа учебной дисциплины утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода

Протокол № 9 от «20» марта 2020 г.

Заведующая кафедрой

 И. М. Подгайская

Программа учебной дисциплины одобрена учебно-методической комиссией факультета иностранных языков

Протокол № 4 от «15» апреля 2020 г.

Председатель учебно-методической  
комиссии факультета

 О. Л. Бессонова

## 1. ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ И МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ

Курсовая работа по переводу относится к вариативной части Блока 1 «Дисциплины (модули)». Для изучения данной учебной дисциплины необходимы знания, умения и навыки, формируемые предшествующими и сопутствующими дисциплинами: «Введение в языкознание», «Основы научных исследований», «Основы теории межкультурной коммуникации», «Лексические и грамматические проблемы перевода», «Теория перевода», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Практический курс письменного перевода в специальных областях», «Страноведение (первый иностранный язык)».

Написание и оформление курсовой работы дает возможность целостно формировать умения самостоятельно проводить научное исследование в сфере переводоведения; использовать современные технологии сбора информации, обработки и интерпретации полученных эмпирических данных; владение современными методами поиска, анализа и обработки материала исследования.

## 2. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

<i>Характеристика учебной дисциплины</i>	
Специальность	45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация	Специальный перевод (английский и немецкий языки)
Образовательная программа	специалитет
Квалификация	лингвист-переводчик
Количество содержательных модулей	2
Дисциплина базовой / вариативной части образовательной программы	«Дисциплины по выбору» Блока 1, вариативная часть
Формы контроля (МК, экзамен, зачет)	дифференцированный зачет
Показатели	очная форма обучения
Количество зачетных единиц (кредитов)	4
Год подготовки	3,4
Семестр	6,8
Количество часов	144
- лекционных	
- практических, семинарских	
- лабораторных	
- самостоятельной работы	144
в т.ч. индивидуальное задание	
Недельное количество часов,	
в т.ч. аудиторных	

## 3. ОПИСАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Курсовая работа по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение является одним из основных видов самостоятельной работы студентов в вузе, который выполняется под руководством преподавателя и направлен на закрепление, углубление и обобщение знаний по профессиональной подготовке, овладение методами научных исследований, формирование навыков решений творческих задач в ходе научного исследования, проектирования по определенной теме.

Курсовая работа по переводу – это самостоятельная научно-исследовательская работа студента, направленная на углубленное изучение какого-либо вопроса, темы (включая изучение теоретической литературы, истории вопроса и его актуального состояния) в области переводоведения, формирование умений и навыков самостоятельной творческой работы, овладение методами современных лингвистических исследований.

Обязательным условием выполнения курсовой работы по данной специальности является планирование этапов ее подготовки. Планирование осуществляется в начале 5-го и 7-го семестров (сентябрь) и предполагает разработку студентом совместно с научным руководителем плана выполнения курсовой работы на весь период работы. Чтобы подготовка курсовой работы была более плодотворной, целесообразно увязать тему и содержание с будущей выпускной квалификационной работой.

### **Цели и задачи**

**Цель курсовой работы** – сформировать у студентов компетенции, необходимые для ведения научно-исследовательской работы в области переводоведения.

#### **Задачи курсовой работы:**

- изучение вопросов организации исследования в области переводоведения;
- знакомство с проблематикой научных исследований в области переводоведения и межкультурной коммуникации;
- овладение навыками практического применения полученных теоретических знаний к решению конкретных задач, предусмотренных курсовой работой;
- развитие самостоятельности при выборе методов исследования и творческой инициативы при решении конкретных научных задач;
- углубление навыков библиографической работы с привлечением современных информационных технологий;
- освоение методики проведения научного исследования, статистических и количественных методов обработки данных, реферирования научных статей в области переводоведения;
- совершенствование и развитие интеллектуального и общекультурного уровня студента;
- обобщение и критическая оценка результатов, полученных отечественными и зарубежными переводоведами, выявление перспективных направлений;
- обоснование актуальности, теоретической и практической значимости избранной темы научного исследования;
- представление результатов проведенного исследования в виде статьи или доклада;
- систематизация и анализ полученных результатов, представление их в виде законченных научно-исследовательских разработок (курсовой работы, презентации, выступления, защиты)
- формирование умения выступать публично, вести научную дискуссию и презентовать результаты научно-исследовательской работы.

### **Требования к результатам освоения дисциплины**

Процесс изучения дисциплины «Курсовая работа по переводу» направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО РФ специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение и основной образовательной программы высшего профессионального образования специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение. Специальный перевод (английский и немецкий языки):

**а) общекультурных (ОК):**

способность понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики (ОК-4);

способность логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии (ОК-6);

способность к самоорганизации и самообразованию (ОК-7);

**б) общепрофессиональных (ОПК):**

способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке (ОПК-1);

способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах (ОПК-4);

способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ОПК-5);

**в) профессиональных (ПК):**

способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-1);

способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7);

способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9);

способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний (ПК-15);

способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию (ПК-16);

способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы (ПК-17);

способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач (ПК-18);

способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту (ПК-19).

## В результате изучения учебной дисциплины студент должен

### **знать:**

- основные направления исследований в современном переводоведении, теории межкультурной коммуникации, сопоставительном и типологическом языкознании;
- принципы подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографии по тематике проводимых исследований;
- правила участия в научных дискуссиях, выступления с сообщениями и докладами по теме на студенческих научных конференциях;

### **уметь:**

- применять на практике общенаучные и специальные методы лингвистических исследований;
- анализировать и систематизировать информацию лингвистического плана;
- интерпретировать научные результаты, полученные в процессе самостоятельной научной деятельности;

### **владеть:**

- понятийным и терминологическим аппаратом современного переводоведения;
- стандартными методиками поиска и обработки фактических данных;
- лингвистическими методами анализа;
- метаязыком научного исследования.

## 4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ И ФОРМЫ ОРГАНИЗАЦИИ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Порядковый номер и тема	Краткое содержание темы
<b>Содержательный модуль 1,2</b>	
<b>Этап 1.</b>	Выбор направления и планирование исследования, поиск исходной информации
<b>Этап 2.</b>	Накопление, осмысление и обработка научно-методической литературы по изучаемой проблеме
<b>Этап 3.</b>	Выбор методов исследования
<b>Этап 4.</b>	Планирование и проведение исследования
<b>Этап 5.</b>	Обработка полученных результатов исследования методами количественного и компонентного анализа
<b>Этап 6.</b>	Обработка экспериментальных данных, обобщение результатов исследований
<b>Этап 7.</b>	Согласование с научным руководителем заключения и выводов
<b>Этап 8.</b>	Исправление, уточнение, оформление курсовой работы с учетом замечаний руководителя
<b>Этап 9.</b>	Представление окончательно оформленного варианта курсовой работы научному руководителю

## Тематический план

	Количество часов					
	Очная форма обучения					
	всего	в т.ч.				
лекции		практические	лабораторные	самостоятельная работа	индивидуальная работа	
<b>Содержательный модуль 1 (3 курс)</b>						
<b>Тема 1.</b> Выбор направления и планирование исследования, поиск исходной информации	2				2	
<b>Тема 2.</b> Накопление, осмысление и обработка научно-методической литературы по изучаемой проблеме	8				8	
<b>Тема 3.</b> Выбор методов исследования	2				2	
<b>Тема 4.</b> Планирование и проведение исследования	36				36	
<b>Тема 5.</b> Обработка полученных результатов исследования методами количественного и компонентного анализа	8				8	
<b>Тема 6.</b> Обработка экспериментальных данных, обобщение результатов исследований	8				8	
<b>Тема 7.</b> Согласование с научным руководителем заключения и выводов	2				2	
<b>Тема 8.</b> Исправление, уточнение, оформление курсовой работы с учетом замечаний руководителя	4				4	
<b>Тема 9.</b> Представление окончательно оформленного варианта курсовой работы научному руководителю.	2				2	
<b>Итого по первому содержательному модулю</b>	<b>72</b>				<b>72</b>	
<b>Содержательный модуль 2 (4 курс)</b>						
<b>Тема 1.</b> Выбор направления и планирование исследования, поиск исходной информации	2				2	
<b>Тема 2.</b> Накопление, осмысление и обработка научно-методической литературы по изучаемой проблеме	8				8	
<b>Тема 3.</b> Выбор методов исследования	2				2	
<b>Тема 4.</b> Планирование и проведение исследования	36				36	
<b>Тема 5.</b> Обработка полученных результатов исследования методами количественного и компонентного анализа	8				8	
<b>Тема 6.</b> Обработка экспериментальных данных, обобщение результатов исследований	8				8	
<b>Тема 7.</b> Согласование с научным руководителем заключения и выводов	2				2	

<b>Тема 8.</b> Исправление, уточнение, оформление курсовой работы с учетом замечаний руководителя	4				4	
<b>Тема 9.</b> Представление окончательно оформленного варианта курсовой работы научному руководителю.	2				2	
<b>Итого по второму содержательному модулю</b>	<b>72</b>				<b>72</b>	

## 5. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ЛЕКЦИОННЫХ, ПРАКТИЧЕСКИХ И ЛАБОРАТОРНЫХ ЗАНЯТИЙ

Лекционные, практические и лабораторные занятия учебным планом не предусмотрены.

## 6. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

### Организация самостоятельной работы студентов

<b>№ п/п</b>	<b>Название темы</b>	<b>Количество часов</b>
<b>Содержательный модуль 1 (3 курс)</b>		
1	Выбор направления и планирование исследования, поиск исходной информации	2
2	Накопление, осмысление и обработка научно-методической литературы по изучаемой проблеме	8
3	Выбор методов исследования	2
4	Планирование и проведение исследования	36
5	Обработка полученных результатов исследования методами количественного и компонентного анализа	8
6	Обработка экспериментальных данных, обобщение результатов исследований	8
7	Согласование с научным руководителем заключения и выводов	2
8	Исправление, уточнение, оформление курсовой работы с учетом замечаний руководителя	4
9	Представление окончательно оформленного варианта курсовой работы научному руководителю	2
	<b>Всего по Содержательному модулю 1</b>	<b>72</b>
<b>Содержательный модуль 2 (4 курс)</b>		
1	Выбор направления и планирование исследования, поиск исходной информации	2
2	Накопление, осмысление и обработка научно-методической литературы по изучаемой проблеме	8
3	Выбор методов исследования	2
4	Планирование и проведение исследования	36
5	Обработка полученных результатов исследования методами количественного и компонентного анализа	8
6	Обработка экспериментальных данных, обобщение результатов	8



	исследований	
7	Согласование с научным руководителем заключения и выводов	2
8	Исправление, уточнение, оформление курсовой работы с учетом замечаний руководителя	4
9	Представление окончательно оформленного варианта курсовой работы научному руководителю	2
	<b>Всего по Содержательному модулю 2</b>	<b>72</b>
	<b>ВСЕГО</b>	<b>144</b>

## 7. ИНДИВИДУАЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ

### Индивидуальная работа

#### *КУРСОВАЯ РАБОТА ПО ПЕРЕВОДУ*

**Задания:** представить отчет о выполнении задач курсовой работы, в котором обосновать актуальность темы, цель и задачи исследования, определить объект и предмет, предложить гипотезу и краткий обзор литературы с прилагаемым списком литературы; провести поиск, изучение и анализ литературы по проблеме исследования; представить курсовую работу по изученной проблематике.

#### **Научная сфера исследования:**

1. Особенности перевода языковых единиц разных уровней и текстов разных жанров.
2. Переводческие аспекты межкультурной коммуникации.
3. Сопоставительное исследование языков и культур в переводческой коммуникации.

#### **Примерная тематика курсовых работ:**

1. Ольфакторная лексика в английском и русском языках: структура, семантика и особенности ее перевода.
2. Лексические инновации и архаизмы канадского варианта английского языка и особенности их перевода.
3. Особенности перевода каламбура на материале произведения Л. Кэрролла «Алиса в стране чудес».
4. Особенности перевода географических названий США.
5. Языковые особенности перевода комических текстов: на материале рассказов М. Твена и О. Генри.
6. Лингвистические особенности репрезентации метафоры в переводе газетно-публицистических текстов.
7. Проблемы сохранения авторского стиля в художественном переводе.
8. Особенности перевода терминологии автомобилестроения с английского языка на русский.
9. Негативно-оценочные фразеологические единицы в английском языке и особенности их перевода
10. Фразовые глаголы говорения и особенности их перевода на русский язык.
11. Парадигматические связи английских фразовых глаголов с компонентами *forward* и *back* и особенности их передачи на русский язык.
12. Перевод метафорических единиц с английского языка на русский (на материале переводов романа Ф. С. Фицджеральда «Великий Гэтсби»).

13. Перевод метонимов с английского языка на русский в романе Д. Брауна «Инферно».

14. Языковые средства выражения диминутивности: переводческий аспект.

15. Категория определённости и способы её реализации в разноструктурных языках (на материале повести Э. Хемингуэя «The Old Man and the Sea» и её перевода на русский язык).

## 8. КОНТРОЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ К ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Учебным планом не предусмотрено.

## 9. ОБРАЗЕЦ МОДУЛЬНОГО КОНТРОЛЯ

Учебным планом не предусмотрено.

## 10. ОБРАЗЕЦ ЭКЗАМЕНАЦИОННОГО БИЛЕТА

Учебным планом не предусмотрено.

## 11. ОБРАЗЕЦ ТЕСТОВОГО ЗАДАНИЯ

Учебным планом не предусмотрено.

## 12. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ

Выполнение курсовой работы по переводу на третьем курсе завершается дифференцированным зачетом, который предусматривает представление результатов собственного научного исследования, выполненного в рамках курсовой работы студента, его обсуждение. Максимальная оценка, которую может получить студент, составляет 100 баллов.

Оценка сформированности знаний и умений по дисциплине осуществляется следующими оценочными средствами: собеседование, участие в дискуссиях, доклад.

Оценка знаний студента осуществляется с учетом выполнения всех этапов написания курсовой работы в соответствии с утвержденным заданием.

### *Распределение баллов, которые могут получить студенты в процессе изучения дисциплины*

Критерии	баллы
100% текста курсовой работы	50
Участие студента в студенческой научной конференции	10
Содержание и оформление курсовой работы	10
Собеседование по курсовой работе с научным руководителем	30
<b>Всего</b>	<b>100</b>

Курсовая работа по переводу на четвертом курсе оценивается по результатам ее написания научным руководителем и по результатам защиты членами комиссии, состоящей из числа преподавателей кафедры теории и практики перевода.

Критериями оценивания курсовой работы научным руководителем являются:

- актуальность темы;
- полнота отражения в работе теоретических взглядов, научных концепций, имеющих отношение к условиям задачи, поставленной проблеме;

- достаточный объем материала исследования;
- глубина исследования, логичность и ясность изложения, степень обоснованности выводов;
- уровень собственной аргументации студента, самостоятельность студента;
- правильность оформления курсовой работы;
- стиль изложения.

<b>Оценка</b>	<b>Требования к оцениванию</b>
90 - 100 баллов «отлично»	Оценка выставляется студенту, который демонстрирует всестороннее и глубокое знание изучаемой проблемы, свободно владеет понятийно-терминологическим аппаратом; отвечает на вопросы преподавателя на высоком уровне.
80 - 89 баллов «хорошо»	Оценка выставляется студенту, который демонстрирует твердое знание изучаемой проблемы, в целом корректно использует понятийно-терминологический аппарат; отвечает на вопросы преподавателя на достаточно высоком уровне.
75 - 79 баллов «хорошо»	Оценка выставляется студенту, который демонстрирует достаточный уровень осмысления изучаемой проблемы, владеет понятийно-терминологическим аппаратом на достаточном уровне с незначительным количеством ошибок; отвечает на вопросы преподавателя на хорошем уровне.
70 - 74 баллов «удовлетворительно»	Оценка выставляется студенту, который демонстрирует поверхностные знания изучаемой проблемы, проявляет ограниченное владение понятийно-терминологическим аппаратом; отвечает на вопросы преподавателя на среднем уровне.
60 - 69 баллов «удовлетворительно»	Оценка выставляется студенту, который демонстрирует неполное и поверхностное усвоение изучаемой проблемы, допускает значительные ошибки в использовании понятийно-терминологического аппарата; отвечает на вопросы преподавателя на низком уровне.
35 - 59 баллов «неудовлетворительно»	Оценка выставляется студенту, который демонстрирует полное незнание изучаемой проблемы, неумение использовать понятийно-терминологический аппарат; не отвечает на вопросы преподавателя.

Защита курсовой работы происходит в соответствии с утвержденным выпускающей кафедрой графиком.

Вопрос о допуске к защите решает научный руководитель.

К моменту защиты студент должен представить на кафедру текст работы, оформленный в соответствии с требованиями, с рецензией научного руководителя, в которой выставлена её оценка.

Процедура защиты включает презентацию студентом краткого доклада по результатам проведенного исследования по такой схеме:

- тема работы;
- актуальность избранной темы;
- цель и задачи исследования;
- материал и методы исследования;
- основные результаты.

После доклада студент отвечает на вопросы членов комиссии по защите курсовых работ.

При оценке выступления студента на защите курсовой работы учитываются следующие критерии:

<b>Критерии</b>	<b>баллы</b>
Полнота отражения результатов исследования	<b>40</b>
Логическая последовательность и аргументированность доклада	<b>10</b>
Качество ответов на вопросы	<b>20</b>
Степень соответствия жанру устного представления результатов научного исследования, культура речи, темп изложения, соблюдение регламента	<b>10</b>
Качество наглядного материала (подготовка презентации, раздаточный материал)	<b>20</b>
<b>Всего</b>	<b>100</b>

Итоговая оценка представляет собой среднеарифметический показатель оценки научного руководителя и оценки за защиту.

#### *Шкала соответствия баллов по государственной шкале*

<b>Оценка по шкале ECTS</b>	<b>Оценка по 100-балльной шкале</b>	<b>Оценка по государственной шкале (экзамен, дифференцированный зачет)</b>	<b>Оценка по государственной шкале (зачет)</b>
<b>A</b>	90-100	5 (отлично)	зачтено
<b>B</b>	80-89	4 (хорошо)	зачтено
<b>C</b>	75-79	4 (хорошо)	зачтено
<b>D</b>	70-74	3 (удовлетворительно)	зачтено
<b>E</b>	60-69	3 (удовлетворительно)	зачтено
<b>FX</b>	35-59	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи	не зачтено
<b>F</b>	0-34	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи при условии обязательного набора дополнительных баллов	не зачтено

### **ПРАВИЛА ОФОРМЛЕНИЯ КУРСОВОЙ РАБОТЫ**

1. Поля: верх – 2 см., низ – 2 см., слева – 3 см., справа – 1,5 см.
2. Шрифт: 14 кегль. Times New Roman, интервал – 1,5
3. Отступ: 1,25 без пропусков между абзацами, выравнивание текста по ширине.
4. Нумерация страниц в правом верхнем углу.
5. Содержание, введение, основная часть работы, заключение, список использованных источников начинаются с новой страницы, пишутся заглавными жирными буквами с выравниванием по центру.
6. Параграфы (пункты) внутри основной части отделяются от текста одним пробелом до названия пункта и после его названия. Пункты пишутся строчными жирными буквами, располагаются с абзаца. *В конце названия точка не ставится.*
7. Подпункты пишутся строчным жирным курсивом. После названия подпункта ставится точка и на этой же строчке начинается текст.
8. Порядок брошюрования квалификационной работы:  
– *в работу вшиваются:*
  1. Титульный лист
  2. Содержание

3. Перечень условных сокращений (при необходимости)
4. Введение
5. Основная часть работы с пунктами и подпунктами
6. Заключение
7. Список используемых источников
8. Приложения

Курсовая работа подлежит проверке на наличие заимствований и плагиата. Руководитель работы обязан предупредить студента о проверке работы на наличие плагиата, допустимых пределах заимствований и о необходимости самостоятельной проверки текста до ее сдачи на кафедру, о чем студент должен сделать запись на последней странице работы: «Настоящим подтверждаю, что курсовая работа выполнена мною самостоятельно, заимствования находятся в допустимых пределах», и подписаться.

### 13. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Для подготовки и написания курсовой работы, а также для самостоятельной работы обучающихся, могут быть использованы следующие аудитории, имеющие необходимое материально-техническое обеспечение:

- межкафедральная учебная лаборатория перевода с лингафонным оборудованием (ауд. № 1006а: г. Донецк, ул. Гурова, 6), укомплектованная учебной мебелью на 30 посадочных мест, комплектом рабочего места преподавателя, доской магнитно-маркерной – 1 шт., компьютером в комплекте (6 шт.), мультимедийным проектором – 1 шт., ноутбуком – 12 шт., моноблоком – 1 шт., принтером – 1 шт., конференц-системой синхронного перевода – 1 шт., учебными, учебно-методическими материалами и словарями по английскому языку для организации учебного процесса и самостоятельной работы обучающихся;

- межкафедральная учебная лаборатория перевода с мультимедийным оборудованием (ауд. № 1006б: г. Донецк, ул. Гурова, 6), укомплектованная учебной мебелью на 28 посадочных мест, комплектом рабочего места преподавателя, доской магнитно-маркерной – 1 шт., компьютером в комплекте (8 шт.), мультимедийным проектором – 1 шт., устройством для обеспечения интерактивности мультимедийного проектора ePresenter – 1 шт., ноутбуком – 14 шт., принтером – 1 шт., сканером – 1 шт., ксероксом – 1 шт., магнитофоном – 1 шт., учебными, учебно-методическими материалами и словарями по английскому языку для организации учебного процесса и самостоятельной работы обучающихся;

- учебная аудитория (ауд. № 1010: г. Донецк, ул. Гурова, 6), укомплектованная учебной мебелью на 18 посадочных мест, компьютером в комплекте (2 шт.), мультимедийным проектором – 2 шт., ноутбуком – 8 шт., нетбуком – 1 шт., принтером – 2 шт., multifunctional устройством – 2 шт., ксероксом – 1 шт., сканером – 1 шт., моноблоком – 1 шт., магнитофоном – 2 шт., DVD-проигрывателем – 1 шт., учебно-методическими и дидактическими материалами, словарями для организации учебного процесса и самостоятельной работы по английскому языку и переводу, дидактическими разработками для организации научно-исследовательской работы обучающихся, набором мультимедийных дидактических средств (разработки преподавателей).

Для самостоятельной работы обучающиеся могут также использовать следующие помещения ДОННУ:

- читальный зал № 1 иностранной литературы (ауд. № 103: г. Донецк, пр. Гурова, 6) с комплектом учебной мебели на 34 посадочных места, компьютером в комплекте (1 шт.);

- читальный зал № 2 гуманитарных наук (ауд. № 46: г. Донецк, ул. Университетская, 22) с комплектом учебной мебели на 90 посадочных мест, компьютером в комплекте (2 шт.);

- читальный зал № 4 периодической литературы (ауд. № 19: г. Донецк, ул. Университетская, 24) с комплектом учебной мебели на 31 посадочное место, компьютером в

комплекте (1 шт.);

– читальный зал № 3 иностранной литературы (ауд. № 106: г. Донецк, пр. Театральный, 13) с комплектом учебной мебели на 50 посадочных мест, компьютером в комплекте (2 шт.);

– читальный зал справочно-библиографической и информационной работы (ауд. № 102: г. Донецк, пр. Гурова, 6) с комплектом учебной мебели на 23 посадочных места, компьютером в комплекте (1 шт.);

– зал электронной информации (ауд. № 104-а: г. Донецк, пр. Гурова, 6) с комплектом учебной мебели на 40 посадочных мест, компьютером в комплекте (14 шт.)

#### 14. РЕКОМЕНДОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

№ п/п	Наименование	Кол-во экземпляров в библиотеке ДонНУ	Наличие электронной версии в ЭБС
<b>Основная литература</b>			
1.	Подгайская, И. М. Учебно-методическое пособие по написанию и оформлению курсовых работ для студентов специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение [Электронный ресурс] / И.М. Подгайская, Ю. А. Квач. – Донецк: ДонНУ, 2020. – Электронные текстовые данные (1 файл).	-	+
2.	Ягупова, Л. Н. От научной идеи к тексту: как написать успешную курсовую работу[Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие для студентов направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение / Л. Н. Ягупова, И. М. Подгайская. – Донецк: ДонНУ, 2020. – Электронные текстовые данные (1 файл).	-	+
3.	Основы научных исследований [Электронный ресурс]: учебное пособие для студентов специальности "Перевод и переводоведение" факультета иностранных языков / [сост. Ш. Р. Басыров]. – 2-е изд. – Донецк : ДонНУ, 2020. – Электронные текстовые данные (1 файл).	-	+
4.	Ветрова Э. С. Методология и методы лингвистических исследований [Электронный ресурс] : учебное пособие / Э. С. Ветрова. – Донецк: ДонНУ, 2019. – Электронные данные (1 файл).	-	+
<b>Дополнительная литература</b>			
5.	Арнольд, И. В. Основы научных исследований в лингвистике : [Для ин-тов и фак. иностр. яз.] / И. В. Арнольд. – М. : Высш. шк., 1991. – 139,[1] с	1	+
6.	Кожухар, В. М. Основы научных исследований : учеб. пособие / В. М. Кожухар. - Москва : Дашков и К, 2010. - 216 с.	25	-

7.	Сопоставительное изучение языков. Проблемы лексикологии, грамматики, стилистики (английский, немецкий, русский языки) : письменная справка (1990-2014) / [сост. Е. К. Белявская] ; ДонНУ. Науч. б-ка. Справ.-библиогр. отд. – Донецк : ДонНУ, 2015. – 20 с.	-	+
8.	Сравнительно-типологическое и романское языкознание [Электронный ресурс] : (письменная справка) / [сост. Е. К. Белявская] ; ДонНУ, Науч. б-ка, Справ.-библиогр. отд. - Донецк : ДонНУ, 2015. - электронные данные (1 файл).	-	+

## 15. ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

1. <http://library.donnu.ru/catalog>
2. [www.dialog-21.ru](http://www.dialog-21.ru)
3. [www.linguistic-typology.org](http://www.linguistic-typology.org)
4. [www.e-lingvo.net](http://www.e-lingvo.net)
5. <http://fonetica.philol.msu.ru>
6. [www.elibrary.ru](http://www.elibrary.ru)
7. <http://systemling.narod.ru>
8. [www.lib.fl.ru](http://www.lib.fl.ru)
9. <http://lingvisticheskiy-slovar.ru>
10. <http://yazykoznanie.ru> 2
11. <http://uisrussia.msu.ru/linguist/index.jsp>
12. [http://rusling.narod.ru/qq\\_res\\_arjs.htm](http://rusling.narod.ru/qq_res_arjs.htm)
13. <http://linguisticeducation.ladogda.ru/index.php?fr=156&fldr=1766&ftp=2>
14. <http://www.durov.com/linguistics1.htm>
15. <https://www.benjamins.com/online/hop/>
16. <http://scodis.com/?q=ru/glossary>
17. <http://www.multilingual-matters.net/laic/default.htm?TAG=&CID=>
18. <http://linguisticdiscovery.dartmouth.edu/webobjbin/WebObjects/Journals.woa/xmlpage/1/issue>
19. <http://www.lingvisto.org/>
20. <http://www.peoples.org.ru/>
21. [http://www.krugosvet.ru/cMenu/08\\_00.htm](http://www.krugosvet.ru/cMenu/08_00.htm)
22. <http://linguistlist.org>
23. <http://www.twirpx.com/library/>

## 16. ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДОННУ № 46484614).
2. Microsoft Office (корпоративная лицензия ДОННУ № 46472919).
3. Microsoft Visual Studio (лицензия программы DreamSpark для высших учебных заведений).
4. Лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения: Adobe Acrobat Reader, Антивирус Касперского.

## **17. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЭЛЕКТРОННОГО ОБУЧЕНИЯ И ДИСТАНЦИОННЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ**

При реализации программы дисциплины могут использоваться следующие виды электронного взаимодействия преподаватель-студент:

- размещение учебных материалов в облачных хранилищах преподавателей для использования студентами при подготовке к занятиям;
- использование электронного каталога ЭБС ДОННУ;
- рассылка по электронной почте материалов и заданий для выполнения, проверка выполненных заданий.

Рабочая программа рассмотрена и переутверждена на заседании кафедры с изменениями (без изменений) на 20\_\_\_\_ год.

Протокол заседания кафедры № \_\_\_\_ от «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_\_\_ г.

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_